

LA TOURNURE EMPHATIQUE

L'emphase peut porter sur :

1. le temps, une époque particulière :

ex : C'est aujourd'hui que je me marie.

! le « que » sera traduit en espagnol par CUANDO

ex : Es hoy **cuando** me caso.

2. le lieu :

ex : C'est ici que je suis né.

! le « que » sera traduit en espagnol par DONDE

ex : Es aquí **donde** nací.

3. la manière :

ex : C'est en écoutant de la musique que je travaille le mieux.

! le « que » sera traduit par COMO

ex : Es escuchando música **como** mejor estudio.

4. une personne :

ex : C'est notre directeur qui veut ce rapport.

! le « que » sera traduit par QUIEN / QUIENES ou EL QUE / LOS QUE / EL CUAL / LOS CUALES // LA QUE / LAS QUE / LA CUAL / LAS CUALES

ex : Es nuestro director **quien / el que / el cual** quiere este informe.

5. Une chose, une action :

ex : C'est ce livre qui a marqué ma vie.

! le « que » sera traduit par EL QUE / LOS QUE / EL CUAL / LOS CUALES // LA QUE / LAS QUE / LA CUAL / LAS CUALES

ex : Es este libro **el que / el cual** ha marcado mi vida.

!!! Il faut penser à harmoniser le temps des verbes =

ex : **Fue** en 1973 cuando Pinochet **derrocó** a Salvador Allende en Chile.

ex : **Será** en 2019 cuando **habrá** nuevas elecciones en España.